

# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# Le Festival Mondial

# The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67  
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

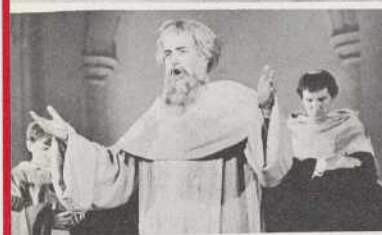
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



*Le Festival Mondial*  
*La Grande-Bretagne à l'Expo*

*The World Festival*  
*Britain at Expo*

en collaboration avec / *in association with*

THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

THE BRISTOL OLD VIC

MEASURE FOR MEASURE

*William Shakespeare*

*Expo Théâtre, Montréal*

22,27.V.1967

# MEASURE FOR MEASURE

de / by WILLIAM SHAKESPEARE

Mise en scène : Tyrone GUTHRIE  
Direction :  
Décors et costumes : Graham BARLOW  
Sets and costumes :  
Éclairage : Kenneth VOWLES  
Lighting :

## DRAMATIS PERSONAE

VINCENTIO	le Duc <i>the Duke</i>	John Franklyn ROBBINS
ANGELO	délégué <i>the Deputy</i>	Richard PASCO
ESCALUS	vieux seigneur <i>an ancient lord</i>	Desmond STOKES
LUCIO	un 'fantastic', ami de Claudio <i>a fantastic</i>	Frank BARRIE
FIRST GENTLEMAN	1er gentilhomme	Norman ESHLEY
SECOND GENTLEMAN	2ème gentilhomme	Richard GLYN LEWIS
MISTRESS OVERDONE	(dont le nom révèle le caractère) <i>a bawd</i>	Madge RYAN
POMPEY	domestique de Mistress Overdone <i>servant to Mistress Overdone</i>	Frank MIDDLEMASS
CLAUDIO	jeune gentilhomme <i>a young gentleman</i>	Gawn GRAINGER
PROVOST	prévôt	Christopher BURGESS
JULIETTA	amante de Claudio <i>beloved of Claudio</i>	Jane ASHER
FRIAR THOMAS	un moine	Bryan ROBSON
ISABELLA	sœur de Claudio <i>sister to Claudio</i>	Barbara LEIGH-HUNT
FRANCISCA	une religieuse <i>a nun</i>	Marcia WARREN
ELBOW	un gendarme simplet <i>a simple constable</i>	Arthur BLAKE



FROTH	sot gentilhomme <i>a foolish gentleman</i>	Christopher SERLE
JUSTICE	juge	Charles McKEOWN
SERVANT TO ANGELO	domestique d'Angelo	Tom DURHAM
MARIANA	fiancée d'Angelo <i>betrothed to Angelo</i>	Georgine ANDERSON
ABHORSON	bourreau <i>an executioner</i>	Philip TAYLOR
MESSENGER	messenger	Timothy DAVIES
BARNARDINE	prisonnier débauché <i>a debauched prisoner</i>	Richard JONES BARRY

Moines, gardiens de prison, courtisans, magnificos, prostituées, prisonniers :  
*Monks, Gaolers, Courtiers, Magnificos, Whores, Prisoners :*

Judy Matheson, Janet Key, Diana Berriman, Francis Wallis, Clark Kirby, Christopher Miles, Richard Jones Barry, Anthony Kyle, Tom Durham, Timothy Davies, Roger Hockley, Philip Taylor, Charles McKeown, Norman Eshley, Richard Glyn Lewis.

La scène est à Vienne  
*The scene : Vienna*

Il y aura un entracte de quinze minutes.  
*There will be an intermission of fifteen minutes.*

Décors construits à l'atelier du Bristol Old Vic sous la direction de / *Sets constructed in the Bristol Old Vic Workshops under the direction of :* Alfred Gleason, et peints par / *and painted by :* Alexander McPherson, Richard Davies, John Fraser, Peter Whiteman (*Arts Council Design Assistant*); costumes faits au Bristol Old Vic sous la direction de / *costumes made at the Bristol Old Vic Wardrobe under the supervision of :* Audrey Price; accessoires / *properties :* Fiona Willis, John Fraser, Patrick Black; per-  
ruques / *wigs :* Nathan Wigs Ltd.; trame sonore / *sound tracks :* Michael Grensted; scène tournante construite par / *revolving stage constructed by :* Technigraphic (Bristol) Ltd.; tissus des costumes / *fabrics for costumes :* Sekers, West Cumberland Silk Mill; plancher de marbre / *marble flooring :* Vynolay Product, Semtex Ltd.; soin de la garde-robe / *wardrobe care :* Daz; équipement d'enregistrement / *recording equipment :* Bang & Olufsen, Gloucester; chapeaux / *hats :* Dunns; bottes et chaussures / *boots and shoes :* Anello & Mills; bottes / *boots :* Anello & Davide; complets des messieurs / *men's suits :* Michael Kennedy — Graham Mannings, Christmas Steps, Bristol 1; coiffures des dames créées par / *ladies' hairstyles created by :* André Bernard, Bristol 1; musique de Measure for Measure arrangée par / *music for Measure for Measure arranged by :* John Oxley.



*Desmond Stokes (Escalus), Richard Pasco (Angelo)*

### MEASURE FOR MEASURE, SYNOPSIS

Morality has become very lax in Vienna and the kindly Duke Vincentio, announcing his departure for Poland, leaves the moral reform of the city under the complete control of Angelo, an austere man of "unsoil'd name", and Escalus, a wise counsellor. Angelo revives an old statute imposing a death penalty for fornication, and one of the first victims of the law is Claudio, a young nobleman whose fiancée Julietta is with child. It is only formal complications about the dowry which have prevented their marriage, but Claudio is sent to prison. His sister Isabella, who is about to enter a convent, is asked to plead for him with Angelo. But Duke Vincentio, disguised as Friar Lodowick, has returned to the city to watch the action of his deputies.

In Act II, various dignitaries plead with Angelo to spare Claudio. When the pure Isabella appears, she also pleads in vain. But, in a second interview, she arouses long-repressed passion in the austere Angelo, who intimates that she may purchase her brother's life with her honour. She is confident that her brother will not accept this bargain: "More than our brother is our chastity". The Duke, meanwhile, learns the story of Julietta and Claudio from Julietta.

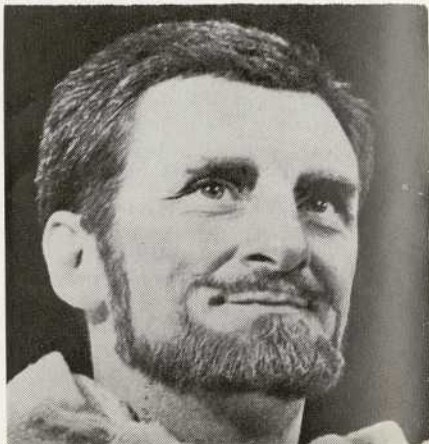
Friar Lodowick hides in the prison and hears Isabella tell Claudio of Angelo's proposal. Claudio is afraid of death and begs her to give in to Angelo. Isabella is horrified, but the disguised Duke interrupts the argument and shows the novice a way of saving both her brother and her honour. Five years ago, Angelo was virtually married to Mariana, in the same 'de facto' way Claudio and Julietta are now married. But Mariana's dowry had been lost at sea, and Angelo refused to go through with the wedding. The friar's proposal is that Isabella make a midnight assignation with Angelo, and substitute Mariana in her place.

Mariana consents to the plan at the beginning of Act IV. But, after Angelo has had his way, supposedly with Isabella, he refuses to keep the bargain. Fearing disclosure of his villainy, he orders that Claudio's head be brought to him. But Friar Lodowick persuades the prison Provost to substitute the head of a man who died naturally. Isabella still believes that Claudio is dead, and Friar Lodowick advises her to complain to the Duke when he returns. He sends a letter to Angelo announcing his return, and commanding all those with grievances to attend him.

The final act opens on the meeting between the Duke and Angelo at the city gates. Isabella and Mariana accuse Angelo, but the Duke, with mock anger, refuses to believe them, arrests them and leaves Angelo to try them. He reappears as the friar to affirm the testimony of the two women. In a scuffle he loses his cowl and his true identity is revealed. The Duke demands "an Angelo for a Claudio", but Mariana and Isabella plead for his life. Angelo is ordered to wed Mariana. Claudio is produced and married to Julietta and the Duke sues for the hand of Isabella.



Barbara Leigh-Hunt (Isabella)



John Franklyn Robbins (Vincentio)

## MEASURE FOR MEASURE, RÉSUMÉ

A Vienne, les moeurs sont en train de se corrompre, et une réforme s'impose. Le bon duc Vincentio décide de quitter la ville et d'aller en Pologne, laissant à Angelo, un homme de réputation irréprochable, le soin d'entreprendre la réforme; il sera assisté d'Escalus, un sage vieillard. A son délégué, Vincentio accorde le pouvoir de vie et de mort sur ses sujets. Angelo remet en vigueur une vieille loi imposant la peine de mort contre ceux que l'on trouvera coupables de fornication. Une des premières victimes de cette loi est un jeune noble, Claudio, dont la fiancée, Julietta, est enceinte; s'il n'y avait eu des complications d'ordre formel à propos de la dot les jeunes gens seraient mariés. Claudio est emprisonné, et il demande à sa soeur Isabella, une novice sur le point de faire ses voeux perpétuels, de plaider sa cause auprès d'Angelo. Entretemps, le duc, déguisé en moine et ayant pris le nom de Frère Lodowick, est rentré dans la ville pour surveiller le travail de ses délégués.

Au second acte, plusieurs dignitaires supplient Angelo d'épargner la vie de Claudio, et quand la pure Isabella se présente à son tour, elle aussi quémante en vain; mais, au cours d'une deuxième entrevue, sa présence suscite en Angelo des passions que l'austérité de sa vie avaient longtemps refoulées. Il fait comprendre à la jeune fille qu'elle peut acheter la vie de son frère au prix de son honneur. Elle refuse, convaincue que son frère n'accepterait jamais ce marché. Entretemps, le duc, toujours déguisé en moine, apprend de Julietta les déboires des deux fiancés.

Frère Lodowick — le duc — se cache ensuite dans la prison, et entend Isabelle apprendre à Claudio la proposition d'Angelo. Claudio a peur de la mort et supplie sa soeur de céder aux avances d'Angelo. Mais le duc prend la situation en main et propose un plan qui sauverait et la vie de Claudio et l'honneur d'Isabella : cinq ans auparavant, Angelo avait été virtuellement marié à Mariana, de la même manière que Claudio et Julietta sont maintenant mariés "de facto"; mais la dot de Mariana avait coulé en mer, et Angelo se refusa au mariage. Le moine propose donc qu'Isabella prenne un rendez-vous nocturne avec Angelo, et que Mariana la remplace secrètement.

Mariana donne son accord à ce plan au début du quatrième acte. Mais après le rendez-vous, Angelo refuse de tenir parole : craignant que son action ne soit démasquée, il ordonne qu'on lui apporte la tête de Claudio. Mais Lodowick convainc le prévôt de la prison de fournir la tête d'un prisonnier décédé de mort naturelle; il laisse toutefois Isabella croire à la mort de son frère, et lui conseille de porter plainte au duc quand celui-ci reviendra. Il envoie une missive à Angelo annonçant son retour, et ordonnant à tous ceux qui ont plainte à porter de venir recevoir audience.

Le dernier acte débute avec l'entrevue entre le duc et Angelo aux portes de la ville. Isabella et Mariana portent plainte contre Angelo, mais le duc fait semblant de se mettre en colère et refuse de les croire; il les fait arrêter, et laisse à Angelo le soin de les juger. Puis il quitte la scène et revient, dans son déguisement monacal, soutenir les dires des deux femmes. Une échauffourée s'ensuit, dans laquelle son capuchon est rabattu et son identité révélée. Le duc veut d'abord faire exécuter Angelo, mais les deux femmes plaident en sa faveur. Angelo reçoit alors l'ordre d'épouser Mariana. On fait venir Claudio et il épouse Julietta. Quant à Isabella, le duc lui-même demandera sa main.

## LE BRISTOL OLD VIC

Le Bristol Old Vic possède quelque chose d'unique, que lui envie probablement la plupart des troupes du monde : un second théâtre. C'est en effet en 1963 que le Conseil municipal de Bristol demanda au Bristol Old Vic d'incorporer sous sa juridiction le Little Theatre — "Petit théâtre" — qu'une autre troupe venait de quitter. C'est ainsi que le vieux Théâtre Royal, doyen des théâtres britanniques auquel le Old Vic de Londres avait donné regain de vie juste après la guerre, vit adjoindre à sa dignité bicentenaire un Petit théâtre qui allait lui servir de complément.

Celui-ci allait permettre au Bristol Old Vic de prendre des risques, de se lancer dans des entreprises de jeunesse et des représentations d'auteurs inconnus, de donner aux jeunes metteurs en scène la chance de montrer ce qu'ils savent faire, de présenter le genre de saison, en somme, qui n'est d'habitude que l'apanage des théâtres de poche. Au surplus, il y a des rapports très étroits entre les deux théâtres : le personnel passe de l'un à l'autre et, partant, se renouvelle constamment; l'école du Bristol Old Vic, en participant aux spectacles du Petit théâtre, se voit rattachée de plus près aux activités de la troupe-mère; et la direction, enfin, profitant de l'occasion unique de présenter chaque année une saison double, peut créer un programme équilibré par sa variété même.

*The Bristol Old Vic's appearance at Expo comes just after the 200th anniversary of its home theatre, the Theatre Royal, the oldest working playhouse in Britain, which has been associated with a great many actors and actresses of note since its opening in 1766.*

*The British Old Vic was born in 1946 when the Arts Council invited the London Old Vic to establish a permanent theatre company at the historic Theatre Royal. The company quickly established itself as Britain's leading provincial repertory company. Some of Britain's finest young players have developed their talents on its stage.*

*When the National Theatre replaced the London Old Vic in 1963, it was decided to continue the Bristol Old Vic as a separate organization. It is one of six companies in Britain to receive subsidies from the government. The company also operates a Little Theatre, where works of a more experimental nature are presented. The Bristol Theatre School, which is affiliated to the theatre, trains actors and technical personnel.*

*The company has played several seasons at the Edinburgh Festival and in London, and has appeared at festivals throughout the world.*

*Artistic Director Val May, appointed in 1961, programmes his season with an eye to both variety and liveliness. It is the policy of the Bristol Old Vic to maintain a permanent body of actors who work together continually and develop a distinctive style.*

Expo Théâtre, pianos : Baldwin

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique/*Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports/*Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve  
*House Manager, Port-Royal & Maisonneuve Theatres*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit)/*House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets/*Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade/*Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales/*Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle/*Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade/*Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques/*Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre/*Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde/*Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes/*Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade/*Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade/*Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal/*Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique/*Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade/*Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo/*Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations/*Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif/*Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours/*Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports/*Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes/*Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour)/*House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles/*Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade/*Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production, Théâtre Maisonneuve  
*Production Co-ordinator, Maisonneuve Theatre*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade/*Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier/*House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre/*House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales/*Co-ordinator, Special Activities*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations/*Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats/*Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques/*Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales/*Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production, Salle Wilfrid-Pelletier  
*Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD  
Rae ACKERMAN  
Serge ALLAIRE  
Christopher BANKS  
Susan BALDWIN  
Marthe BEAUCHESNE  
Judy BERGSTRAND  
Normand BISAILLON  
Richard BLACKHURST  
Marc BLANDFORD  
Lucille BOILY  
Jean-François BONIN  
Raymond BORDELEAU  
Louis-Marie BOURNIVAL  
Shirley BRASS  
Philip BRIDGEMAN  
David BRODEUR  
Tatjana-Olga BRUNST  
Kaylee CAMPBELL  
Lucille CAZES  
Francine CHALOUT  
Lionel CHETWYND  
Micheline CHEVRETTE  
Lily CHIRSNER  
Norman CHOQUETTE  
Strena CODY  
Gertrude COOKE  
Pierre COTE  
Yvon COUTU  
Betty CROWE  
Colin CUTTS  
Alistair DEIGHTON  
Pierre DENORME  
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE  
José FORREST  
Kenneth FRANKEL  
Michèle GAY  
Louise GIRARD  
David GORRING  
Peter GOSLETT  
Marie GUIBERT  
Christian GURNEY  
Pat HANLEY  
Janet HARPER  
Peter HAWKINS  
Roger HETU  
David HIGNELL  
Gerry HILL  
Marshall HOPKINS  
Hannah HOROWITZ  
Carol Ann INGLIS  
Hugh JONES  
Terry LABROSSE  
Theresa LAMER  
Lois LAWSON  
Georges LEBEL  
Gérard LEPINE  
Colette LETOURNEAU  
John LEWIS  
Peter MacNEILL  
Louise-Anne MARCHAND  
Bondfield MARCOUX  
Esther MARTEL  
Paula MARTIN  
Gilbert McDONALD  
Cathy McKEEHAN  
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK  
Betty MORRIS  
Janine NADON  
Jane NEEDLES  
Marcelle OUELLETTE  
André QUIMET  
Michael PALMER  
Robert du PARC  
Michel PARENT  
Annette PARIS  
Robert PATOINE  
Jessica PETERS  
Richard POCHINKO  
Thomas RADFORD  
Giselle RAINVILLE  
Monique RENAUD  
Beverley ROBERTS  
Gilles de la ROCHELLE  
Pierre Gil SAINDON  
Ron SINGER  
Celine SMITH  
Rolande SOUCY  
Carolyn STRAUSS  
Anna TROIANO  
Sandra UNSWORTH  
Suzanne VERMETTE  
Denise VIENS  
Alice VONCK  
Ian de VOY  
Donald WALKER  
Sarah WALKER  
Al WALLIS  
Carole WODDIS  
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.  
*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques  
ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment  
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;  
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.  
*The management reserves the right to refuse admission;  
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.  
*This programme is subject to change.*

Fleurs gracieuseté de Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — *Cover design*





